Introduction

We present an ATICALL (AuthenticText ICALL) system with automatic visual input enhancement activities for training complex inflection systems in North Saami. We have adapted the freely available VIEW (Visual Input Enhancement of the Web) system.

Our system, called Konteaksta, is based on finite state transducers (FST) and Constraint Grammar, originally built for other purposes.

North Saami language

North Saami is a morphology-rich language, with nominal inflection for two numbers, six cases, and possession. Nouns have paradigms both with and without possessive declension indicated. Verbs have 45 finite forms including three persons for singular, dual and plural, in four modi, and two tenses for indicative.

The verbs are also inflected for ten different non-finite forms. Nouns, adjectives and verbs may be divided into groups according to stem type, each type having different paradigms. Suffixation is accompanied by phonological alternations.

Materiálat

Váljle neahttasíddu:

- Mareqádditiss (muitalus, su. 190 sání, vevarbat leat proesammas)
- Gánda ja stálú (máinmas, su. 230 sání)
- Meabbeauttuvu (muitalus, su. 285 sání, vevarbat leat proeríttisas)

From the list under under Materiálat (“Materials”) the user can choose to work with recommended web-texts, mainly from textbooks published on the web. Each link has information about genre, length and features like tense.

Alternatives to using “any” web-text

For a minority language there are challenges in finding suitable web-texts. Literacy among Saamis is not very strong, and Saami web-texts tend to be short, and with many misspellings. Even if the generation of key-answers is a solution for misspellings, the high rate of misspellings makes the analysis less reliable. The ATICALL approach becomes less pedagogical for learners, because they are exposed for the misspellings.

The solution is using proofread materials:

- using texts from textbooks published on the web, and giving links to these texts as “recommended texts”.
- implementing the possibility for teachers to upload proofread material or their own texts. They may then send the URL for each activity to their students.

Even if we find good texts in North Saami on the web, they often contain fragments of the majority language (Norwegian, Finnish, Swedish), like a menu, or a dateline.

Cooperation and feedback from users

A group of teachers at an upper secondary school are using Konteaksta, and we have adjusted the design according to their recommendations.

Also a teacher and her students at our university have given user feedback, and we are also planning a “usage session” with some students to see how they understand and use the the options in the program.

Despite there being further improvements we are aware of and not yet have implemented, Konteaksta is welcomed by students and teachers in both schools and universities, especially because of the sparseness of learning materials for North Saami.

Future work: more sophisticated feedback for the user

Now the feedback for the user is only that the answer turns red if it is wrong, and green if it is correct. We want to give more sophisticated feedback, based on the grammatical analysis of the sentence. For many of the targets, one can as a first feedback to an incorrect answer, highlight in blue a word as a hint for choosing the correct form. In this example the verb váldit, which is a transitive verb in infinitive, V TV Inf, is highlighted because it triggers the accusative case for the target word, which is the object in this sentence.

REFERENCES


Linköping Electronic Conference Proceedings.